PRINCIPES DE LA VIE POLITIQUE AU SEIN DU PARTI POUR LA NOUVELLE SITUATION

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE INTERNE DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS

中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

PRINCIPES DE LA VIE POLITIQUE AU SEIN DU PARTI POUR LA NOUVELLE SITUATION

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE INTERNE DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS

Adoptés le 27 octobre 2016 au 6e plénum du XVIIIe Comité central du Parti communiste chinois

Traduction
Bureau de compilation et de traduction
du Comité central du Parti communiste chinois

中央编译出版社
CCTP Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

关于新形势下党内政治生活的若干准则　中国共产党党内监督条例：法文 /
中共中央编译局译．—北京：中央编译出版社，2017.1
ISBN　978-7-5117-3257-6

Ⅰ．①关…　Ⅱ．①中…　Ⅲ．①中国共产党－政治生活－条例－法文②中国共产党－监察－条例－法文　Ⅳ．①D261.4②D262.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 002654 号

关于新形势下党内政治生活的若干准则　中国共产党党内监督条例(法文)

出版发行：中央编译出版社
地　　址：北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座（100044）
网　　址：www.cctphome.com
印　　刷：北京紫瑞利印刷有限公司
开　　本：787 毫米×1092 毫米　1/16
版　　次：2017年1月第1版第1次印刷
定　　价：58.00元

TABLE DES MATIÈRES

COMMUNIQUÉ DU 6e PLÉNUM DU XVIIIe COMITÉ CENTRAL DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS 1

PRINCIPES DE LA VIE POLITIQUE AU SEIN DU PARTI POUR LA NOUVELLE SITUATION 27

RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE INTERNE DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS 83

COMMUNIQUÉ DU 6e PLÉNUM DU XVIIIe COMITÉ CENTRAL DU PARTI COMMUNISTE CHINOIS

(*Adopté le 27 octobre 2016 au 6e plénum du XVIIIe Comité central du Parti communiste chinois*)

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

Le 6e plénum du XVIIIe Comité central du Parti communiste chinois (PCC) s'est tenu du 24 au 27 octobre 2016 à Beijing.

Les participants à ce plénum comprenaient 197 membres du Comité central du PCC et 151 membres suppléants. Étaient également présents les membres du Comité permanent de la Commission centrale de contrôle de la discipline et d'autres responsables concernés, ainsi que des experts, des spécialistes et certains députés de l'échelon de base ayant participé au XVIIIe Congrès du Parti.

Lors du plénum présidé par le Bureau politique du Comité central du PCC, le secrétaire général du Comité central Xi Jinping a prononcé un discours important.

Les participants ont écouté et discuté le rapport d'activité dressé par Xi Jinping au nom du Bureau politique, examiné et adopté des Principes de la vie politique au sein du Parti pour la nouvelle situation et un Règlement sur le contrôle interne du PCC, ainsi que la Résolution de la convocation du XIXe Congrès du PCC. Xi Jinping a expliqué le projet des Principes et du Règlement à la session.

Le travail du Bureau politique depuis le 5e plénum du XVIIIe Comité central du Parti a été pleinement apprécié.

Les personnes présentes ont reconnu unanimement que face à une situation compliquée tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, le Bureau politique a su s'adapter à l'évolution de l'époque, satisfaire les exigences de la pratique, et unir et diriger tout le Parti et tout notre peuple multiethnique pour se lancer au travail d'un même cœur et d'arrache-pied, en portant haut levé le drapeau du socialisme à la chinoise, en se guidant sur le marxisme-léninisme, la pensée de Mao Zedong, la théorie de Deng Xiaoping, la pensée importante de la « Triple Représentation » et le concept de développement scientifique, en appliquant intégralement l'esprit du XVIII[e] Congrès du Parti et des 3[e], 4[e] et 5[e] plénums du XVIII[e] Comité central, et en adhérant consciencieusement aux principes énoncés par le secrétaire général Xi Jinping dans ses discours importants, ainsi qu'aux nouvelles idées, pensées et stratégies lancées par ce dernier en matière de gouvernement du pays. Il a fait progresser de manière coordonnée les dispositions générales sur l'édification politique, économique, culturelle, sociale et écologique ainsi que les dispositions stratégiques des « quatre intégralités »[1]. Il a lancé des campagnes d'éducation afin de faire étudier à tous les membres du Parti tant les statuts et les règlements du Parti que les principes énoncés par le secrétaire général

1 Quatre intégralités : l'édification intégrale de la société de moyenne aisance, l'approfondissement intégral de la réforme, la promotion intégrale du gouvernement de l'État en vertu de la loi et l'application intégrale d'une discipline rigoureuse dans les rangs du Parti. — N.D.T.

Xi Jinping dans ses discours importants pour être un communiste digne de son nom. Il a aussi donné un grand élan à l'approfondissement de la réforme sur toute la ligne, à la réforme structurelle du côté de l'offre, ainsi qu'à la réforme de la défense nationale et de l'armée. Grâce à cela, tous les secteurs du Parti et du pays ont pu réaliser des progrès importants.

Le plénum se félicite des succès obtenus dans l'application intégrale d'une discipline rigoureuse dans les rangs du Parti. Depuis le XVIII[e] Congrès du Parti, le Comité central avec le camarade Xi Jinping comme noyau dirigeant s'est montré exemplaire et déterminé dans la promotion de la gestion rigoureuse du Parti sur tous les plans. En associant toujours l'édification idéologique à la gestion institutionnelle de notre Parti, il a concentré les forces afin de redresser le style de travail du Parti et de sévir contre la corruption. L'assainissement du milieu politique a ouvert de nouveaux horizons à la vie politique en son sein, ce qui a permis de gagner le soutien des membres du Parti et de la population, et d'assurer le progrès de la cause du Parti et du pays.

Après avoir dressé le bilan des expériences historiques du lancement de la vie politique au sein du Parti et analysé la situation ainsi que les tâches actuelles qu'affronte l'application intégrale d'une discipline rigoureuse dans les rangs du Parti, le plénum estime que, pour que la Chine

soit bien dirigée, l'essentiel est que le Parti se contrôle et s'administre avec la plus grande rigueur. Pour y parvenir, il faut d'abord assainir la vie politique du Parti. Il est donc impératif d'adapter aux conditions présentes les principes de la vie politique au sein du Parti, afin de conduire à la victoire cette grande lutte aux nombreuses caractéristiques historiques nouvelles, de faire progresser la nouvelle et magistrale œuvre d'édification du Parti, et de faire avancer la cause du socialisme à la chinoise, tout en résistant aux « quatre épreuves »[1] et en se prémunissant contre les « quatre dangers »[2].

Le 6e plénum du XVIIIe Comité central du Parti communiste chinois souligne que, pour renforcer et réglementer la vie politique au sein du Parti dans la situation actuelle, il faut, conformément aux statuts du Parti et fidèle à sa ligne politique, à sa ligne idéologique, à sa ligne organisationnelle et à sa ligne de masse, renforcer son caractère politique et sa combativité, l'adapter davantage à notre temps et à nos principes, élever l'aptitude du Parti à se purifier, à se perfectionner, à se rénover et à s'améliorer, rehausser le niveau de sa direction et de son exercice du pouvoir, et mieux résister à la corruption et à

1 Quatre épreuves : les épreuves auxquelles fait face le Parti dans le domaine de l'exercice du pouvoir, de la réforme et de l'ouverture, de l'économie de marché et du monde extérieur. — N.D.T.

2 Quatre dangers : le relâchement moral, l'incompétence, l'éloignement des masses et la corruption. — N.D.T.

la dégénérescence. Il est nécessaire, en outre, de défendre l'autorité centrale, d'assurer la cohésion et l'unité du Parti et de maintenir le caractère avancé et la pureté du Parti, de manière à créer une atmosphère politique au sein du Parti où règnent à la fois le centralisme et la démocratie, la discipline et la liberté, l'unité de volonté et, pour chacun, un état d'esprit fait de satisfaction et d'entrain.

Le plénum souligne que pour renforcer et réglementer la vie politique au sein du Parti dans les conditions actuelles, l'accent doit être mis sur les organes de direction et les cadres dirigeants à tous les échelons, en particulier les cadres supérieurs, dont ceux du Comité central, ceux du Bureau politique du Comité central et surtout ceux du Comité permanent de ce Bureau. Les cadres supérieurs, les membres de l'équipe dirigeante centrale en particulier, doivent être les premiers à se conformer aux statuts et règlements du Parti et à observer strictement sa discipline et ses règles de conduite politiques. Ils doivent, sans jamais oublier leur vocation initiale, poursuivre leur marche en avant et servir d'exemple à tout le Parti et à toute la société.

Le plénum affirme que le noble idéal du communisme et l'idéal commun du socialisme à la chinoise sont le pilier moral et l'âme politique des communistes et constituent l'assise idéologique de la cohésion et de l'unité du Parti. Il faut donc accorder une importance particulière à l'édification idéologique et politique, et considérer le renforcement

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

de nos idéaux et de nos convictions comme une tâche primordiale pour la vie politique au sein du Parti. Tous les camarades du Parti doivent considérer le marxisme, le socialisme et le communisme comme l'idéal de toute leur vie, et avoir une ferme confiance dans notre voie, notre théorie, notre régime et notre culture. Les cadres dirigeants, notamment les cadres supérieurs, doivent faire sentir, par leur action réelle, la force des idéaux et des convictions aux membres du Parti et aux masses populaires. Tout le Parti doit rester fidèle à l'idée directrice du marxisme ; ses organisations à tous les échelons doivent travailler sans relâche pour s'armer théoriquement ; et ses membres et cadres, surtout les cadres supérieurs, doivent renforcer leur adhésion à l'esprit du Parti en prenant l'initiative de l'étudier.

Le plénum estime que la ligne fondamentale du Parti dans la phase primaire du socialisme représente une source de vie pour le Parti et l'État, et aussi une garantie essentielle pour le bonheur du peuple et le bon déroulement de toutes les activités dans la vie politique du Parti. Il faut l'appliquer intégralement, en veillant à intégrer le développement économique considéré comme tâche centrale, le maintien des quatre principes fondamentaux et la poursuite de la politique de réforme et d'ouverture dans le processus de réalisation du socialisme à la chinoise, et nous ne devons à aucun moment nous écarter du bon chemin ni manifester la

moindre hésitation. Tout le Parti doit consacrer son énergie au développement du pays qui s'impose à notre Parti au pouvoir comme la tâche primordiale en vue d'assurer le renouveau de la nation. Se tenir fermement aux quatre principes fondamentaux revient à maintenir la direction du Parti et à poursuivre la voie, le système théorique, le régime politique et la culture propres au socialisme à la chinoise. Il faut innover dans la *praxis*, sur les plans théorique, institutionnel et culturel et dans les autres domaines, et appliquer résolument la politique fondamentale de l'État qu'est l'ouverture sur l'extérieur. Tout le Parti doit rester fidèle à sa ligne idéologique tout au long du processus d'application de sa ligne fondamentale, prouver et développer la vérité dans la pratique, et siniser sans cesse le marxisme. On juge les cadres, surtout les hauts cadres, en premier lieu sur leur conscience et leur volonté d'appliquer la ligne fondamentale du Parti. Les membres, les cadres et en particulier les hauts cadres du Parti ne doivent en aucun cas afficher une attitude ambiguë face aux questions d'importance capitale, ni dévier de leur position politique, ni être influencés par des propos erronés.

Le plénum indique qu'il faut préserver l'autorité du Comité central du Parti en veillant à ce que tous ses ordres soient strictement exécutés et toutes ses interdictions rigoureusement observées. Il s'agit d'une question vitale pour le futur du Parti et de l'État, liée à l'intérêt

fondamental de notre peuple pluriethnique, qui détermine le renforcement et la régulation de la vie politique du Parti. Maintenir la direction du Parti revient à se tenir à la direction centralisée et unifiée du Comité central du Parti. Le bon fonctionnement d'un parti politique ou d'un État dépend surtout de son noyau dirigeant. Tous les membres du Parti doivent agir en parfait accord avec le Comité central tant dans l'action que sur les plans idéologique et politique. Les organisations de tous les échelons et tous les membres et en particulier les hauts cadres du Parti doivent s'aligner sur le Comité central, sur les théories, lignes, principes et politiques du Parti, sur les décisions et dispositions prises par le Comité central, en répondant activement à tous ses appels, en exécutant sans faillir ses ordres, et en s'abstenant de faire ce qu'il interdit.

Le plénum souligne qu'une discipline rigoureuse est la garantie essentielle de l'unité de volonté et d'action du Parti, de même que le fil conducteur de la vie politique au sein du Parti. Il faut rendre plus stricte la discipline du Parti et lui accorder la première place, afin de faire régner la discipline la plus rigoureuse dans ses rangs. Tout le monde est égal devant la discipline du Parti, et aucun ne bénéficie de prérogatives. La discipline du Parti devra être rigoureusement appliquée, sans exception pour quelque organisation ou individu que ce soit. Les organisations du Parti à tous les échelons et tous les membres du Parti

doivent se dévouer au Parti et se montrer droits et sincères. Cela signifie aussi être un brave homme, parler franchement, agir loyalement et présenter des rapports honnêtes au Parti pour lui faire connaître la vérité des faits. Ils doivent s'opposer à toute duplicité ou double jeu et lutter contre toute tromperie, exagération ou dissimulation de la vérité, ainsi que le fait de ne rapporter que les bonnes nouvelles en passant sous silence les mauvaises. Les organes de direction et les cadres dirigeants ne doivent pas, pour quelque raison ou sous quelque prétexte que ce soit, encourager, inciter ou forcer, directement ou indirectement, les échelons inférieurs à dire des mensonges. Le trafic d'influence, l'adulation et la flatterie doivent être bannis du Parti. Toutes les informations publiées sur les dirigeants du Parti et de l'État doivent être basées sur les faits. Il est interdit de les louer exagérément. Les organisations du Parti à tous les échelons doivent assumer leur responsabilité vis-à-vis de l'application et de la sauvegarde de la discipline et des règles de conduite politiques, prévenir et corriger avec une grande fermeté toute manifestation de relâchement et de laxisme dans l'application de la discipline.

Le plénum fait remarquer que notre Parti vient du peuple : sans son appui et son soutien, il sera coupé de ses racines. Rester fidèle à l'objectif fondamental de servir le peuple de tout cœur et maintenir des liens étroits avec le peuple constituent en conséquence les exigences

fondamentales pour renforcer et réglementer la vie politique au sein du Parti. Tous les membres du Parti doivent appliquer la ligne de masse : faire du travail solide pour le peuple en se préoccupant de ses soucis et en devenant ses humbles serviteurs. Dans toutes les circonstances, ils doivent se mettre à l'écoute du peuple quant au gouvernement du pays, à l'élaboration de mesures et à ses propres souhaits, en se gardant de toute présomption et de toute arrogance ; ils ne doivent, en aucun cas, agir en bureaucrates et en grands seigneurs, et se montrer indifférents aux préoccupations du peuple ; et surtout, il leur est défendu de rudoyer le peuple et de porter atteinte à ses intérêts. Tout le Parti doit combattre fermement le formalisme, la bureaucratie, l'hédonisme et le goût du luxe. Les cadres dirigeants à tous les échelons doivent aller à la base pour se frotter aux réalités et se mêler aux masses, et surtout, aux régions où les conditions naturelles sont dures, la situation est compliquée et les problèmes s'entassent, pour aider à trouver des solutions et à résoudre les soucis des masses. Ceux qui ont mis en chantier des projets de prestige ruineux seront sévèrement poursuivis et sanctionnés conformément à la loi et aux règles de discipline.

Le plénum affirme qu'en tant que principe fondamental d'organisation du Parti, le centralisme démocratique est une garantie institutionnelle importante pour le déroulement régulier des activités politiques au sein du Parti. Le système

de direction collective, système qui associe cette dernière au principe de la responsabilité individuelle, est une composante essentielle du centralisme démocratique. Il faut maintenir ce système, et aucune organisation ni aucun individu n'est autorisé à lui faire violence pour quelque raison que ce soit et dans quelque situation que ce soit. Les comités (ou groupes dirigeants) du Parti à tous les échelons doivent rester soumis au système de direction collective. Les membres de l'équipe dirigeante doivent renforcer leur vision d'ensemble et leur sens des responsabilités, et ils sont tenus d'appliquer sans défaillance les décisions de l'organisation du Parti. Les principaux responsables des comités (ou groupes dirigeants) du Parti doivent avoir le courage de prendre leurs responsabilités en associant comme il faut la démocratie et la centralisation dans la prise de décision.

Le plénum rappelle également que la démocratie est la source de vie du Parti et la base solide sur laquelle doit reposer sa vie politique si l'on veut que celle-ci soit saine et dynamique. La prise et l'exécution de décisions, ainsi que le contrôle dans ce domaine, doivent s'effectuer dans le respect des principes et procédures démocratiques définis par les statuts et les règlements du Parti ; aucune organisation ni aucun individu n'est autorisé à étouffer ou compromettre la démocratie dans les rangs du Parti. Pour toute décision importante, le Comité central, son

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com